



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializado

Ficha Técnica

Código:

COASEL-I2-2019-2

Título al que da derecho:

Certificado de Aprovechamiento

Dirigido a:

Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüísticos o que tienen la lengua como principal herramienta de trabajo (traductores, periodistas o profesionales del ámbito de la comunicación) y que desean profundizar en el desarrollo de estas tareas en relación con textos especializados.

Objetivos:

Conocer las especificidades de los procesos de corrección y revisión de traducciones, textos científicos y técnicos, y textos literarios, así como las fuentes y los recursos de apoyo para llevar a cabo estas tareas con eficacia.

Fechas:

del 25/04/2019 al 03/06/2019

Horario:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicación:

Curs no presencial

Impartición:

online

Duración:

9 ECTS

Precio:

415

Coordinación académica:

José Antonio Moreno Villanueva

Docentes:

Alberto Fuertes Puerta

Josep Maria Mestres Serra

Ana Mata Buil

Mireia Trias Freixa

Contacto FURV:

Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Más información:

Este curso cumple los requisitos para ser bonificado mediante [Fundación Estatal para la Formación en el Empleo](#). (FUNDAE). Para más información puede dirigirse a:

bonificacio@fundacio.urv.cat.

Programa

Módulo: MÓDULO 4: Corrección y asesoramiento lingüístico especializados

ECTS: 9

Duración: 90 h.

Contenido:

Módulo 4. Corrección y asesoramiento lingüístico especializados

Créditos: 9 ECTS (90 horas) / Modalidad: virtual

Edición y Escritura Científicas

Gonzalo Claros (Profesor de la Universidad de Málaga)

1. La variación lingüística y la caracterización del lenguaje científico-técnico
2. Los organismos internacionales de normalización científica.
Bibliografía
3. La terminología científico-técnica: la unidad terminológica vs. el término
4. La adecuación del software de procesamiento de textos para la composición y la corrección científico-técnica
5. La terminología científico-técnica: según el ámbito de especialidad
6. La estructura de los textos de especialidad
7. Introducción a las magnitudes, las unidades y los símbolos científico-técnicos
8. Abreviaciones y simbología científico-técnica
9. Formulación matemática. Formulación física y cristalográfica.
Formulación química y geológica
10. Ordenación alfabética de palabras y expresiones
11. Elaboración de índices
12. Redacción de referencias bibliográficas y de listas de bibliografía

Postedición y Revisión de Traducciones

Judith Cortés Villarroya (Traductora y asesora lingüística)

1. El papel del revisor de traducciones
2. La postedición: traducción automática, traducción asistida y

memorias de traducción

3. Problemática contrastiva de las traducciones inglés-español
4. La práctica de la revisión: textos generales
5. La práctica de la revisión: textos científico-técnicos
6. La práctica de la revisión: textos literarios
7. La práctica de la postedición: textos generales
8. La práctica de la postedición: textos científico-técnicos

Corrección y Revisión de Textos Literarios

Ana Mata Buil (Traductora y correctora)

1. El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
2. El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
3. La práctica de la corrección de textos literarios
4. La práctica de la revisión de traducciones nuevas
5. Tipos de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
6. Corrección y actualización de traducciones antiguas
7. Las correcciones híbridas : corrección de estilo y tipográfica, castellanización o neutralización de un texto
8. Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización...

Fundación URV. Centro de Formación Permanente

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio